

(2018年1月9日受稿 2018年1月11日受理)

【資料】

Creative Generation of University Education to Fulfill Accountability to Students and Responsibility to Society

Masato Tanaka

(Director of Center for Development of Higher Education)

(田中昌人「学生に対する説明責任と社会的責任を果たす大学教育の創造」(龍谷大学「大学教育開発センター」創刊号 2002年7月発行))

Many have indicated that university students' academic achievement, presentation as well as discussion abilities, and competence in activities demonstrate various deficits. This concern has encouraged universities to contrive remedial education programs and new styles of introductory education programs. Reconstruction of educational content and improvement of educational methods have been reported; now, discussion of educational evaluation is to begin. During such discussion and in the process of educational change and reform, teachers' intuitive opinions should be respected and examined.

Yet we can observe “the fourth new driving force of the developmental process¹⁾” to fulfill our students' transition into adulthood²⁾. The developmental process's fourth new driving force, to “produce new value in solidarity through creative and collaborative experiences” and to “learn more deeply through mutual teaching”, enables this transition. This fourth force in the developmental process also forms a new foundation for personality, “the first historical, social, and generative self.”³⁾

In order to build the 21st-century university education, first of all, our freshmen and all of university staffs should share education goals⁴⁾. We have to recognize the developmental facts that though they are unique, every student shares a commonality in terms of their development. Therefore, this enables us to know the important and effective competencies that all students can achieve during this educational period (usually four years).

Most important is the teaching staff's immense respect and trust for students and their expectations toward them. Indeed, the teaching staff's educational rigor, derived from these virtues, first attracts students and then fosters the educational relationship. Next, educational evaluations—teacher evaluations, students' self-evaluations, and students' mutual evaluations

rooted in friendship—can be realized.

To foster such relationships, first-year education⁵⁾ at the beginning of the 21st century must include programs that facilitate students' learning of both the positive and negative heritage of the 20th century; they should understand the generative processes and mutual relationships within that heritage. Further, the first-year education program should help students acquire methods to deal intellectually with unavoidable problems arising in the next 50 years. Those problems are highly unlikely to be solved with traditional methods. Thus, first-year students should learn a new way of life as a new human in the new age. Students have to contemplate global problems: poverty, resources, energy, environmental pollution, coping with emergencies and disasters, and population in Japan as well as Asia. Further, students must consider both temporary resolutions of problems and directions to their ultimate solutions. Students themselves should not be ignorant about universities' responsibility to foster young people's spiritual ambitions⁶⁾ for social, organizational, professional, and international capabilities.

One might argue that we should pursue “decent learning,” like we pursue decent work. “Decent” work in this case means labor with human rights and human dignity guaranteed, enabling workers to live and work humanely. Educational evaluation, then, should be based on authentic assessments developed by critically overcoming traditional assessments. Portfolio assessment may be introduced and adjusted, for example. If we conduct evaluation with our students, while carefully capturing students' developmental force and their developmental foundation for personality, our educational evaluation will be more authentic and scientific. If our teaching staff, with such perspective and educational skills, conducts four-year higher education accompanied by research just previous to graduation, our university could fulfill the goal expressed in this essay's title: fulfill accountability to students and responsibility to society.

To realize this goal, practical research by teaching staff and instructions for them may be very important in these few years.

【解説】

西垣 順子
(大阪市立大学 大学教育研究センター)

本資料は、龍谷大学教育開発センター（当時）のニューズレターである「大学教育開発センター創刊号」（2002年7月31日発行）に掲載された田中昌人のエッセイ「学生に対する説明責任と社会的責任を果たす大学教育の創造」を、西垣が英訳したものである。

日本語で書かれた原文は、龍谷大学学修支援・教育開発センターの次のwebサイトで閲覧できる（2017年12月25日現在）。
<http://fd.ryukoku.ac.jp/publication/report/>

本資料には次の2つの特徴がある。1つは冒頭の段落で述べられているように、教育評価についての議論や研究の重要性を強調していることである。教育の内容と方法についての実践研究が蓄積されつつある一方で、評価についても議論が進むことを期待すると述べられているが、それは別の見方をすれば、評価についての議論が放置されがちなことへの危機感の表れとも言えるだろう。なお田中は、翌々年の2004年に大学評価学会を発足させている。

教育評価が機能するためには教員と学生の間で大学教育の到達目標が共有される必要があるが、そのための知見を発達研究の成果が提供しうることを示唆していることが、本資料の特徴の2つめである。田中によれば、教育評価は教員と学生のいわば共同作業によって行われるべきものであり、大学新入生はまず、4年間で何を身につけるのかを知ることから大学での学びをスタートする必要がある。

以下に、英訳につけた注番号について記す。

- 1) 「生後第4の新しい発達の原動力」は、『人間発達研究所紀要』第29号（pp.72-73）に掲載されている「索引1. 荒木穂積論考における基本用語（日本語－英語）」に従って、発達の原動力を driving force of the developmental process とし、新しい力を new driving force とした。そのため、生後第4の新しい発達の原動力は“the fourth new driving force of the developmental process”として、ダブルクォーテーションマークで囲んだ。
- 2) 第2段落の最初の1文は、原文が長く主語がとらえにくい。そのため次の3文に分割した。①生後第4の新しい発達の力が、学生の成人期への飛躍的移行を実現している様子を診ることができる（飛躍的移行は transition とした）。②生後第4の新しい発達の原動力とは、「連帯・協力し、教えることによってより深く学び、創造的な経験を基に価値を作り出す力（原文より引用）」であり、この原動力が移行を可能にする。③生後第4の発達の力は、人格の発達の基礎として「歴史的、社会的、創造的な第1期の自己」を形成する。なお人格の発達の基礎は、『人間発達研究所紀要』第30号に掲載された Nishigaki（2017）に合わせて、foundation for personality とした。
- 3) 原文では、生後第4の新しい発達の原動力が「教育的発達の源泉においては、人格の発達の基礎として…（略）…を形成して」という表現がある。つまり人格の発達の基礎は「教育的発達の源泉」であるとされている。だが田中は一般に「発達の源泉」を、個体の内部から生じる発達の原動力からは区別して、個体の外に用意される教育的環境等を指して使っているというのが訳

者である西垣の理解である。そのため、この部分の訳出は困難を極めたが、結局「教育的発達の源泉においては」という部分を除外して英訳を行った。

- 4) 大学新入生と教職員が教育目標を共有するところから、21世紀の大学教育がスタートすること、発達研究の成果（原文では「人間としての発達の共通性」を示していく「形成的事実」）を知ることが重要であることがこの周辺の段落で書かれている。
- 5) このあたりは田中昌人の独自の初年次教育観が展開されている。前の段落で教員と学生の間、また学生同士での尊敬と友情に基づいた教育評価が行える関係を育てる必要があることを述べ、この段落では学生たちが高齢期になる50年先までに直面しなければならないであろう課題（20世紀の遺

産）を列挙した上で、それらの課題を「知の対象」とする方法を学ばなければならないとしている。

- 6) 原文では「いわば大文字で書く青年の志魂」というフレーズが登場するが、ここでは young people's spiritual ambitions とした。

最後に、英訳に際しての責任は訳者である西垣にあることを記しておく。

参考文献

Nishigaki, J. 2017 An Overview of College Students' Development Based on the Theory of Hierarchies and Stages on the Reversible Operations in Human Development, 『人間発達研究所紀要』, 第30号, pp.89-95.

(にしがき じゅんこ)